

## MATINS OF THE RESURRECTION

*The celebrant, fully vested in bright vestments and escorted by candle-bearers and servers, proceeds to the holy sepulchre, incenses the Plaschanitsa (Burial Shroud), and removes it from the sepulchre and carries it into the sanctuary, placing it upon the holy altar where it will remain until Ascension Day. During this ceremony, the people sing:*

### TROPARION – Tone 2

When You descended to death, O Im-mortal Life, \* You destroyed the Abyss by the radiance of Your divinity. \* And when You raised the dead from the depths of the earth \* all the heavenly powers cried out: \* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You."

Jehda snizšel jesi ko smerti, Živote bez-smertnyj, \* tohda ada umertvil jesi bli-stanijem Božestva; \* jehda že i umeršyja, ot preispodnych voskresil jesi, \* vsja sily nebesnyja vzyvachu: \* žiznodavče, Chri-ste Bože naš, slava Teb'i.



When You de - scend - ed to death, O Im - mor - tal Life, You destroyed



the A - byss by the ra - di - ance of Your di - vi - ni - ty. And when



You raised the dead from the depths of the earth all the heav - en - ly



pow - ers cried out: "O Giv - er of Life, Christ our God, glo - ry



be to You."

*The celebrant, carrying a handcross, and escorted by candle-bearers, servers, and appointed persons carrying the holy gospel book and icon of the Resurrection, exits from the church followed by the faithful. They proceed once around the church, and where the custom exists, the bells are rung. During the procession, the faithful repeatedly sing the Troparion in tone 6.*

### TROPARION – Tone 6

Your resurrection, O Christ, our Savior,\*  
the Angels in heaven praise with hymns;\*  
make us, on earth, also worthy with a  
pure heart \* to extol and give glory to  
You.

Voskresenije Tvoje Christe Spase,\* An-  
heli pojut na nebesi,\* i nas na zemli  
spodobi čistim serdcem \* Tebe p'iti i  
slaviti.

Your re - sur - rec - tion, O Christ our Sav - ior, the An-gels in heav-  
en praise with hymns; make us, on earth, al - so worth - y with a  
pure heart to ex - tol and give glo - ry to You.

*The procession stops before the closed doors of the church where the celebrant incenses the holy gospel, the icon, and all the faithful. Then standing before the doors, the celebrant, holding the handcross in his left hand, signs the doors in the form of a cross with the censer three times. Candle-bearers stand at his right and left sides.*

*The celebrant begins:*

**PRIEST:** Glory to the holy, consubstantial, life-creating and indivisible Trinity, always, now and ever, and forever.

**RESPONSE:** Amen.

**PRIEST:** Slava Svjat'ij, jedinosuščnij i nerazd'ilimij Trojc'i, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

**RESPONSE:** Amič.

*Then the priest sings in Tone 5:*

Priest: Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

Priest: Christos voskrese iz mertvych, \* smertiju smert' poprav, \* i suščym vo hrob'ich \* život darovav.

Christ is ri - sen from the dead. By death He con-quer-ed Death,  
and to those in the graves He grant - ed life.

*The faithful repeat the Troparion twice, and where the custom exists, the church bells are rung during the singing.*

R. Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life. (2 times)

R. Christos voskrese iz mertvych, \* smertiju smert' poprav, \* i suščym vo hrob'ich \* život darovav.

### TROPARION WITH VERSES

Priest: Let God arise and let His enemies be scattered, \* and let those who hate Him flee from before His face.

Priest: Da voskresnet Boh, i rastočatsja vrazy Jeho, \* i da b'ížat ot lica Jeho nenavid'aščiji Jeho.

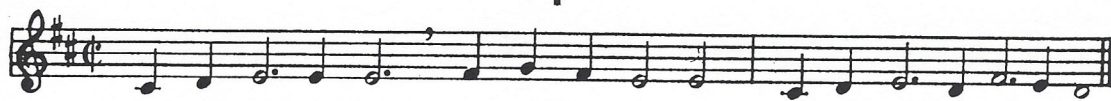
Let God a - rise and let His en - e - mies be scat-tered, and let those  
who hate Him flee from be-fore His face.

R. Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

R. Christos voskrese iz mertvych, \* smertiju smert' poprav, \* i suščym vo hrob'ich \* život darovav.

Priest: As smoke vanishes, so let them  
vanish \* as wax melts before a fire.

Priest: Jako izčezajet dym, da izčeznut,\*  
jako tajet vosk ot lica ohna.



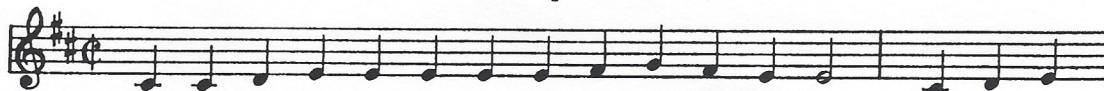
As smoke van - ish - es, so let them van - ish as wax melts be - fore a fire.

R. Christ is risen from the dead! By  
death He conquered Death, and to those  
in the graves He granted life.

R. Christos voskrese iz mertvych,\*  
smertiju smert' poprav,\* i suščym vo  
hrob'ich \* život darovav.

Priest: So let the wicked perish at the  
presence of God,\* and let the righteous  
ones rejoice.

Priest: Tako da pohibnut hr'išnici ot  
lica Božija,\* a pravednici da vozvese -  
l'atsja.



So let the wick - ed per - ish at the pre - sence of God, and let the



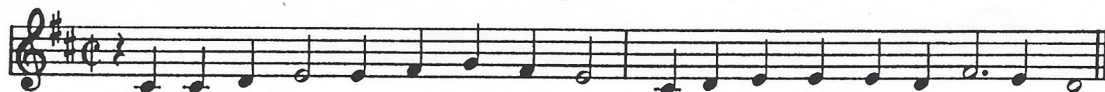
right - eous ones re - joice.

R. Christ is risen from the dead! By  
death He conquered Death, and to those  
in the graves He granted life.

R. Christos voskrese iz mertvych,\*  
smertiju smert' poprav,\* i suščym vo  
hrob'ich \* život darovav.

Priest: This is the day that the Lord has  
made;\* let us exult and rejoice in it.

Priest: Sej deň, jechože sotvori Hospod',\*  
vozradujemsja i vozveselimsja vo on.



This is the day that the Lord has made; let us ex - ult and re - joice in it.

R. Christ is risen from the dead! By  
death He conquered Death, and to those  
in the graves He granted life.

R. Christos voskrese iz mertvych,\*  
smertiju smert' poprav,\* i suščym vo  
hrob'ich \* život darovav.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, \* now and ever, and forever. Amen.

Priest: Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, \* nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.



Glo - ry be to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it,



now and e - ver, and for - e - ver. A - men.

R. Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

R. Christos voskrese iz mertvych, \* smertiju smert' poprav, \* i suščym vo hrob'ich \* život darovav.



Christ is ri - sen from the dead. By death He con- quered Death,



and to those in the graves He grant - ed life.

Priest: Christ is risen from the dead! By death He conquered Death.

Priest: Christos voskrese iz mertvych, \* smertiju smert' poprav.

*The doors are opened and the celebrant, preceded by candle-bearers and servers, enters the church followed by the faithful who sing:*

R. And to those in the graves He granted life.

R. I suščym vo hrob'ich \* život darovav.

*All the church bells are rung.*

*Having entered the sanctuary, the celebrant, or deacon if one is assisting, begins the Litany:*

## LITANY OF PEACE

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**R.** Lord, have mercy. *(and after each following petition)*

- For peace from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
- For peace in the whole world, for the well-being of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.
- For this holy church and for all who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.
- For our holy ecumenical Pontiff N., the Pope of Rome, for our most reverend Archbishop and Metropolitan N., for our God-loving Bishop N., for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.
- For our civil authorities and all in the service of our country, Let us pray to the Lord.
- For this city, for every city and country, and for those living within them in faith, let us pray to the Lord.
- For 'seasonable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.
- For the safety of those who travel by sea, air, and land, and for the salvation of the sick, the suffering and the captive, let us pray to the Lord.
- For deliverance from all affliction, wrath, and need, let us pray to the Lord.
- Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.
- Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**R.** To You, O Lord.

**Priest:** For to You is due all glory, honor, and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever.

**R.** Amen.

The celebrant begins the *CANON OF ST. JOHN DAMASCENE*, singing the first *Hirmos* in each *Ode*. The faithful sing the remainder of each *Ode* while the celebrant incenses in the usual manner.

## RESURRECTION CANON

### ODE 1

*The priest sings the Hirmos:*

It is the day of Resurrection, \* O People, let us be enlightened by it. \* The Passover is the Lord's Passover, \* since Christ, our God, has brought us from death to life \* and from earth to heaven. \* Therefore, we sing the hymn of victory.

Voskresenija deň, \* prosv'itimsja l'udije,\*  
Pascha Hospodña, Pascha \* ot smerti bo  
ko žizni, \* i ot zemli ko nebesi \* Christos  
Boh nas privede, \* pob'idnuju pojuščyja.



It is the day of Re-sur-rec - tion. O Peo-ple, let us be



en-light-ened by it. The Pass-o-ver is the Lord's Pass-o-ver,



since Christ, our God, has brought us from death to life and from earth



to hea - ven. There - fore, we sing the hymn of vic - tor - y.

R. Christ is risen from the dead!

R. Christos voskrese iz mertvych!



Christ is ri - sen from the dead.

*The priest incenses.*

*The people sing the remainder of the Ode:*



Let us cleanse our senses that we may see the risen Christ



in the glory of His resurrection and clearly hear Him



greeting us: "Re-joice!"—as we sing the hymn of victory.



Christ is risen from the dead.



Let the heavens properly rejoice, and let the earth be glad,



and let the whole visible and invisible world celebrate;



for Christ, our everlasting joy, is risen.



Christ is risen from the dead.

*The people continue with the Katabasia:*

It is the day of Resurrection, \* O People,  
let us be enlightened by it. \* The Passover

Voskresenija deň, \* prosv'itimsja l'udije,\*  
Pascha Hospodña, Pascha \* ot smerti bo



is the Lord's Passover, \* since Christ, our God, has brought us from death to life \* and from earth to heaven. \* Therefore, we sing the hymn of victory.

ko žizni, \* i ot zemli ko nebesi \* Christos Boh nas privede, \* pob'idnuju pojuščyja.

*The priest intones the SHORT LITANY to which the faithful respond.*

### SHORT LITANY

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.

R. Lord, have mercy.

Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary with all the Saints—let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

R. To You, O Lord.

For You are the Supreme Ruler, and Yours is the kingdom, the power, and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever.

R. Amen.

### ODE 3

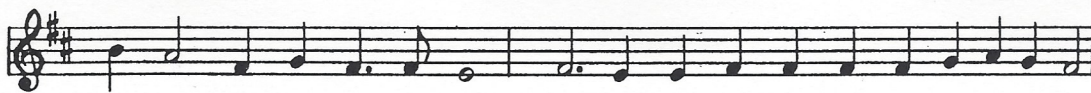
*The priest sings the Hirmos:*

Come, let us partake of a new drink, \* not miraculously produced from the barren rock, \* but from the Fountain of Immortality, \* springing up from the tomb of Christ. \* In Him is our firm strength.

Prijdite pitije pijem novoje, \* ne ot kamene neplodna čudod'ijemoje, \* no netl'inija istočnik, \* iz hroba odoždivša Christa, \* vo nemže utverždajemsja.



Come, let us par - take of a new drink, not mir - a - cu - lous - ly



pro-duced from the bar - ren rock, but from the Foun-tain of Im-mor-tal-i - ty,



spring-ing up from the tomb of Christ. In Him is our firm strength.

R. Christ is risen from the dead!

R. Christos voskrese iz mertvych!



Christ is ri - sen from the dead.

*The priest incenses.*

*The people sing the remainder of the Ode:*



To - day all things are filled with light — earth and hea - ven and the world



be - neath. Then let all cre - a - tion cel - e - brate the re - sur - rec - tion



of Christ. In Him is the firm foun-da - tion of all things.



Christ is ri - sen from the dead.



I was bur - ied yes - ter - day with You, O Christ; but to - day I rise,



re - sur - rect - ed with You. Yes - ter - day I cru - ci - fied my - self with You,



O Sav - ior. Now glor - i - fy me with You in Your king - dom.



Christ is ri - sen from the dead.

*The people continue with the Katabasia:*

Come, let us partake of a new drink, \*  
not miraculously produced from the  
barren rock, \* but from the Fountain  
of Immortality, \* springing up from the  
tomb of Christ. \* In Him is our firm  
strength.

Prijdite pitije pijem novoje, \* ne ot  
kamene neplodna čudod'ijemoje, \* no  
netl'inija istočnik, \* iz hroba odoživša  
Christa, \* vo nemže utverždajemsja.

*The priest intones the SHORT LITANY to which the faithful respond.*

### SHORT LITANY

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God,  
by Your grace.

R. Lord, have mercy.

Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious  
Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary with all the Saints—  
let us commend ourselves and one another, and our whole life to  
Christ our God.

R. To You, O Lord.

For You are our God, and we give glory to You, Father, Son,  
and Holy Spirit, now and ever, and forever.

R. Amen.

## HYPAKOJE

The women with Mary, before the dawn,\*  
found the stone rolled away from the  
tomb, \* and they heard the Angel say: \*  
"Why do you seek among the dead, as a  
mortal, the One who abides in everlast-  
ing light? \* Behold the linens of burial. \*  
Go in haste and proclaim to the world \*  
that, having conquered Death, the Lord  
is risen; \* for He is the Son of God, the  
Savior of mankind."

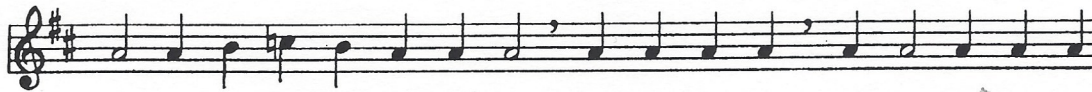
Predvarivšija utro jaže o Mariji, \* i  
obr'itšija kameň otvalen ot hroba, \*  
slyšachu ot Anhela: \* vo sv'it'i prisno-  
suščnim suščaho, \* so mertvymi čo  
iščete jako čelov'ika? \* Vidite hrob-  
nyja peleny, \* tecyte i miru propo-  
v'idite: \* jako vosta Hospod', umert-  
vivyj smert', \* jako jest' Syn Boha, \*  
spasajuščaho rod čelov'ičeskij.



The wo - men with Mar - y be - fore the dawn, found the stone



rolled a - way from the tomb, and they heard the An - gel say:



"Why do you seek a - mong the dead, as a mor - tal, the One who a - bides



in e - ver - last - ing light? Be - hold the lin - ens of bur - i - al.



Go in haste and pro - claim to the world that, hav - ing con - quered



Death, the Lord is ri - sen; for He is the Son of God, the Sav - ior of man - kind."

## ODE 4

*The priest sings the Hirmos:*

Let Habakkuk, \* speaking in behalf of God, \* stand with us at the divine watch; \* let him show us the brilliant Angel who proclaims: \* "Today, salvation comes to the world; \* for Christ, being Almighty, is risen."

Na božestvenňij straži, \* bohohlaholivij Avvakum, \* da stanet so nami, \* i pokažet nam sv'itonasna Anhela, \* jasno hlahol'ušča: \* dnes' spasenije miru, \* jako voskrese Christos, \* jako vsesilen.



Let Ha - bak - kuk, speak - ing in be - half of God, stand with us



at the di - vine watch; let him show us the bril - liant An - gel who pro - claims:



"To - day, sal - va - tion comes to the world; for Christ, be - ing Al - migh - ty, is ri - sen."

R. Christ is risen from the dead!

R. Christos voskrese iz mertvych!



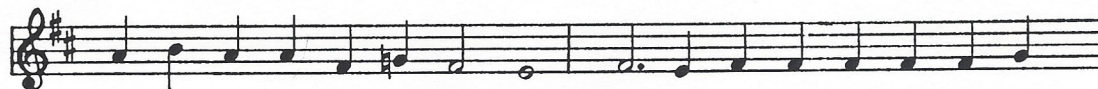
Christ is ri - sen from the dead.

*The priest incenses.*

*The people sing the remainder of the Ode:*



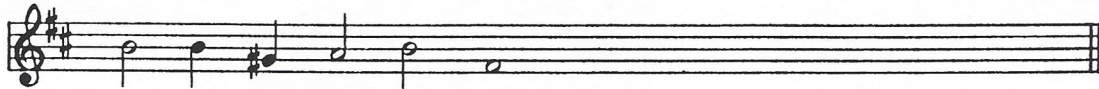
Christ had ap - peared as a man when He was born of the Vir - gin.



As a mor - tal, He was called "Lamb". Be - ing un - de - filed and with - out



blem - ish, He is our Pass - o - ver; and as true God,



He is pro - claimed per - fect.



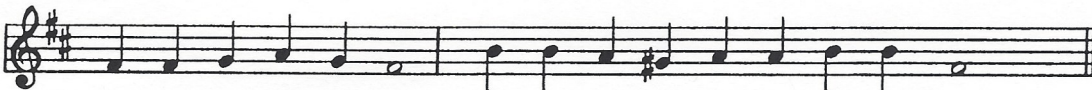
Christ is ri - sen from the dead.



Christ, our bless - ed crown, was sac - ri - ficed of His own will like a year - ling



lamb for all of us, and so be - came our cleans - ing Pasch. From His tomb



He shines on us a - gain as the splen - did Sun of Right - eous - ness.



Christ is ri - sen from the dead.



Da - vid, an - ces - tor of the Lord, danced and made mu - sic be - fore the Ark



which was on - ly a sym - bol. As God's ho - ly peo - ple, let us

wit-ness the sym-bol ful - filled and re-joyce in spir - it;

for Christ, be-ing Al - migh - ty is ri - sen.

Christ is ri - sen from the dead.

*The people continue with the Katabasia:*

Let Habakkuk, \* speaking in behalf of God, \* stand with us at the divine watch; \* let him show us the brilliant Angel who proclaims: \* "Today, salvation comes to the world; \* for Christ, being Almighty, is risen.

Na božestvenňij straži, \* bohohlaholivyj Avvakum, \* da stanet so nami, \* i pokažet nam sv'itonosna Anhela, \* jasno hlahol'ušča: \* dnes' spasenije miru, \* jako voskrese Christos, \* jako vsesilen.

*The priest intones the SHORT LITANY to which the faithful respond.*

### SHORT LITANY

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.

R. Lord, have mercy.

Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary with all the Saints—let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

R. To You, O Lord.